

SPEED POST

20-13(1)/2010-Gen.

Dec. 2012.

Sub: Empanelment for outsourcing of Hindi Translation work .

This office is interested to outsource Hindi translation work for a period of one year. All the details are available on **CSIR website www.csir.res.in**

You are requested to submit your quotation in the enclosed proforma in a sealed cover subscribing **"Quotation for Empanelment for outsourcing of Hindi Translation work"** addressed to **Section Officer, General Section, Room No. 14, Council of Scientific & Industrial Research, 2 Rafi Marg, Anusandhan Bhavan, New Delhi-110001 upto 2. 30 P.M. on 17th December 2012** Technical Bid will be opened on the same day at 3.00 p.m. in the presence of the firm representatives, if any. Quotations should be deposited in the **Tender Box placed at the Reception and entry should be made in the Register kept there. Sealed cover should enclose Technical & Financial bids separately in two envelops.**

Further, you will have to deposit earnest money of Rs.5000/- (Rupees Five thousand only) alongwith the tender completed in all respect. EMD should be placed in the envelop containing Technical Bid only failing which the quotation will be rejected. The EMD shall be adjusted towards the security amount of the successful firm and EMD of the unsuccessful firm(s) shall be returned thereafter. The EMD shall be in the form of Demand Draft drawn in the favour of Joint Secretary (Admn), CSIR. No interest will be allowed on EMD/ security deposit.

Quoted rates should hold good for one year. **Quotations received after due date and time or without EMD deposit will be rejected outrightly.** Financial Bid of those found successful in Technical Bid shall be opened at a later date.

Joint Secretary (Admn), CSIR reserves the right to reject any or all the quotations wholly or partially without assigning any reasons.

Yours faithfully,

(Ashwani Kumar)
Section Officer (Gen)

Encl: ANNEXURE

वैज्ञानिक तथा औद्योगिक अनुसंधान परिषद
अनुसंधान भवन, 2, रफी मार्ग, नई दिल्ली- 110001

1. वैज्ञानिक तथा औद्योगिक अनुसंधान परिषद मुख्यालय, नई दिल्ली अपने अनुवादादि विशेषतः वैज्ञानिक/तकनीकी प्रकृति के कार्यों को आउटसोर्स करना चाहता है जिसके लिए सक्षम एजेंसियों/व्यक्तियों से मुहरबंद निविदाएं आमंत्रित की जाती हैं ताकि अनुवादादि कार्यों के लिए पैनल बनाया जा सके।

2. कार्य की अपेक्षाएं: वैज्ञानिक/तकनीकी/विधिक/प्रशासनिक प्रकृति की सामग्री का अंग्रेजी से हिंदी में गुणवत्तापूर्ण और समयबद्ध अनुवाद तथा

कार्यालय की अपेक्षानुसार अनूदित सामग्री की सॉफ्ट तथा हार्डकॉपी उपलब्ध कराना।

इच्छुक निविदादाताओं को निम्नवत अर्हताओं को पूरा करना होगा:

- i. अनुवादक की शैक्षणिक योग्यता कम से कम एम.ए.(हिंदी)/ एम.ए.(अंग्रेजी) तथा हिंदी और अंग्रेजी दोनों भाषाओं का समुचित ज्ञान।
- ii. अनुवादक के पास भारत सरकार के विभिन्न मंत्रालयों/विभागों/सार्वजनिक क्षेत्र के उपक्रमों/स्वायत्त निकायों द्वारा किए जाने वाले विभिन्न प्रकार के वैज्ञानिक/तकनीकी/विधिक/प्रशासनिक कार्यों से संबंधित सामग्री का अनुवाद कार्य करने का कम से कम 10 वर्ष का अनुभव। इच्छुक निविदादाता इस आशय का प्रमाण पत्र प्रस्तुत करें कि वे उक्त मद सं. i और ii पर दी गई शर्तों को पूरा करते हैं।
- iii. यह कार्यालय अनुवाद कार्य करने वाली एजेंसियों/व्यक्तियों को केवल अनुवाद की जाने वाली सामग्री उपलब्ध कराएगा। अनुवाद करने वाली एजेंसियां/व्यक्ति अनूदित सामग्री की कार्यालय की अपेक्षानुसार सॉफ्ट तथा हार्डकॉपी उपलब्ध कराएंगे।
- iv. अनुवादादि कार्य के लिए अपेक्षित सभी प्रकार के संसाधन/उपकरण/उपस्कर आदि अनुवाद एजेंसियों/व्यक्तियों के अपने होंगे। यह कार्यालय अपना कोई संसाधन/उपकरण/उपस्कर आदि उपलब्ध नहीं कराएगा।

कार्य को निर्धारित समय-सीमा के भीतर पूरा न कर पाने अथवा कार्य की गुणवत्ता में किसी प्रकार की चूक होने पर परिषद द्वारा निर्धारित वित्तीय पैनल्टी भी लगाई जा सकती है।

यह कार्यालय किसी भी समय अनुवाद पैनल में रखी गई एजेंसियों/व्यक्तियों के साथ किए गए करार को समाप्त कर सकता है।

तकनीकी तथा वित्तीय बोलियां उक्त कार्यार्थ दरो आदि विषयक उपयुक्त लैटर हैड पर पूरे डाक पते सहित दो अलग-अलग मुहरबंद लिफाफों में भेजी जाएं तथा उन पर “तकनीकी प्रस्ताव – वैज्ञानिक तथा औद्योगिक अनुसंधान परिषद के लिए अनुवाद सेवाएं” “वित्तीय प्रस्ताव – वैज्ञानिक तथा औद्योगिक अनुसंधान परिषद के लिए अनुवाद सेवाएं” लिखा होना चाहिए। ये बोलियां संयुक्त सचिव (प्रशा.), वैज्ञानिक तथा औद्योगिक अनुसंधान परिषद, 2, अनुसंधान भवन, रफी मार्ग, नई दिल्ली – 110001 के नाम भेजी जाएं। **निविदा प्राप्ति की अंतिम तारीख**

17.12.2012 (अपराह्न 2.30 बजे) है।

तकनीकी प्रस्ताव: एजेंसी/व्यक्ति के पास मौजूद सुविधाएं, उपस्कर, गत 3 वर्ष का वित्तीय टर्नओवर और अनुवाद सेवाओं से संबंधित अनुभव (प्रमाण पत्रों सहित)

वित्तीय प्रस्ताव: निविदाकर्ता एजेंसियों/व्यक्तियों से वेतन एवं लेखा अधिकारी, वैज्ञानिक तथा औद्योगिक अनुसंधान परिषद के पक्ष में आहरित रुपये **5000/- (रुपये पाँच हजार मात्र)** का बैंक ड्राफ्ट/बैंक गारंटी बयाना जमा राशि (ईएमडी) के रूप में प्रस्तुत करना अपेक्षित है। तकनीकी प्रस्ताव के लिए इस बैंक ड्राफ्ट को मुहरबंद लिफाफे में रखें। बयाना राशियों के बिना प्राप्त निविदाओं पर विचार नहीं किया जाएगा।

विलंब से प्राप्त होने वाली और उपर्युक्त पैराओं में उल्लिखित अनिवार्यताओं के अनुरूप न प्राप्त होने वाली निविदाओं को सरसरी तौर पर अस्वीकृत कर दिया जाएगा। डाक में लगने वाले विलंब को स्वीकार नहीं किया जाएगा। कार्य के लिए तकनीकी रूप से अर्हक पाए गए लघुसूचीबद्ध निविदादाताओं के वित्तीय प्रस्ताव ही खोले जाएंगे। असफल बोलीदाताओं की बयाना राशि उन्हें लौटा दी जाएगी।

COUNCIL OF SCIENTIFIC & INDUSTRIAL RESEARCH
Anusandhan Bhavan, 2, Rafi marg, New Delhi - 110001

NOTICE INVITING TENDER

1. Council of Scientific & Industrial Research, CSIR Hqrs., New Delhi intends to outsource its translation work specially scientific & technical in nature for which sealed tenders are invited from competent agencies/persons so that a panel be made for the same.
2. **Work requirements:** To provide authentic & timebound translation of Scientific/ Technical/Legal/Administrative material from English to Hindi and soft & hard copies of the translated material as per the requirement of this office.

Interested bidders must fulfill the following qualifications:

- i. Minimum educational qualification of a translator should be MA(Hindi)/MA(English) and he/she should have good knowledge of both the languages.
- ii. The translator should have minimum 10 years of experience in translating different types of scientific/technical/legal/administrative material related to different ministries/departments/PSUs/autonomous bodies of the government of India.

Interested bidders will have to submit a certificate to this effect that they fulfill the conditions mentioned at i. & ii above.

- iii. The material to be translated only will be provided to the interested agency/person by this office. The agency/person will provide soft and hard copies of the translated material as per the requirement of this office.
- iv. The Agency/person shall arrange all kinds of resources/instruments/ apparatus etc. required for the translation work.. This office will not provide any of its resources/ instruments/apparatus etc.

The financial penalty will be imposed on the agency/person if assigned work is not completed within the stipulated time or the quality of translation work is not upto the mark.

This office reserves the right to cancel the agreement entered with the empanelled agency/person at any time.

Technical and financial bids along with rates for the work mentioned above may please be sent in two different sealed envelopes on appropriate letterheads with full postal address of agency/person. The words "Technical Proposal – Translation services for COUNCIL OF SCIENTIFIC & INDUSTRIAL RESEARCH", "Financial Proposal – Translation services for COUNCIL OF SCIENTIFIC & INDUSTRIAL RESEARCH" should be written clearly on both the envelopes. These bids shall be addressed to Shri Joint Secretary (Admin) Council of Scientific & Industrial Research, 2, Anusandhan Bhawan, Rafi Marg, New Delhi – 110 001. The last date to receive the tender will be 17-12-2022 2.30'clock A.M./P.M.

Technical Proposal: The Agency/person should have the facilities, instruments; financial turnover of the last 3 years and experience related to translation services(with certificates)

Financial Proposal: Interested agencies/persons shall submit the Bank Draft/Bank Guarantee Earnest Money Deposit (EMD) of Rs. _____ only (Rupees _____ only) drawn in favour of Pay & Accounts Officer, Council of Scientific & Industrial Research , New Delhi. For technical proposal please keep the Bank Draft in a sealed envelope. Tenders received without EMD will not be entertained.

Tenders received after the stipulated time and not as per the essentialities mentioned in the above paras will be rejected cursorily. Postal delay will not be acceptable. Financial Proposals will be opened only of those short listed bidders found technically qualified for the work.

ANNEXURE

[illegible]

Delivery format

1. Material will be collected and deliver at CSIR Hqr. Rajbhasha Section.
2. The assigned job will be completed and handed over to the concerned officer within allotted time.
3. One hard copy and one soft copy of the authenticated translated work will be supplied.
4. The payment of the work done will be admitted subject to certification by the Hindi Officer/Section concerned.
5. Interested bidders will have to submit a certificate that fulfill the conditions.
6. The agency / person will provide the translated material in the font / software as per the requirement of this office.

Bank details for payment: Bank Name, A/C Number, IFSC Code, MICR No.

Pan Number :